

《語文小教室》 語言、文化與認知

張榮興（中正大學語言所助理教授）

有個年輕人點了一碗牛肉麵，卻發現碗裡沒有牛肉，於是他跟麵店老闆抱怨：「老闆，你們的牛肉麵裡怎麼都沒有牛肉？」老闆回答：「本來就是這樣，難道你吃的太陽餅裡面就有太陽嗎？」以上雖然只是一則笑話，但它反映出事物名稱的認知和它的命名方式及文化背景有著密切的關係。

同樣的事物，不同的認知與文化就有不同的命名方式，這是沒有國界的。以國語的「臥室」來說，字面可以解釋為「供人躺著的房間」。英文的「臥室」是 **bedroom**，字面可以解釋為「有床的房間」，因為床是臥房最顯著的特徵。台灣手語的「臥室」則是「睡覺的地方」，強調臥室的主要功能。閩南語稱「臥室」為「房間」，強調的則是空間的概念。不同的命名方式可以看出事物本身存在著不同的面向，而語言的形式往往呈現該語言文化中最顯著的面向。是以語言的學習上，絕對不能把母語的表達方式直用到新的語言上，否則將國語的「臥室」直接翻譯成英文 **lying room**，豈不貽笑大方？

另外，語言與文化角度也是一個很有趣的面向。以買東西的折扣為例，中文強調的是需付錢的部分，如打八折是付出八成的費用；而英文則強調折扣的部分，如 **20% off** 是強調可以省去兩成的費用。再以國語的「腳踏車」為例，它強調的是腳踏車的動力來源；閩南語稱之為「鐵馬」，是強調它的外型跟材質，如同鐵做的馬；英文稱之為 **bicycle**，強調的則是輪胎的數目。如果了解單字背後的文化與認知意

義，學習起來豈不較死記更事半功倍，樂趣無窮？

【2007-01-21/聯合報/E7 版/聯合副刊】